

**Z A K O N**  
**O POTVRĐIVANJU PROTOKOLA O ZAŠTITI OD POPLAVA**  
**UZ OKVIRNI SPORAZUM O SLIVU REKE SAVE**

**Član 1.**

Potvrđuje se Protokol o zaštiti od poplava uz Okvirni sporazum o slivu reke Save, sačinjen 1. juna 2010. godine u Gradiški, Bosna i Hercegovina, u originalu na engleskom jeziku.

**Član 2.**

Tekst Protokola o zaštiti od poplava uz Okvirni sporazum o slivu reke Save, u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na srpski jezik glasi:

## **PROTOCOL ON FLOOD PROTECTION TO THE FRAMEWORK AGREEMENT ON THE SAVA RIVER BASIN**

Bosnia and Herzegovina, Republic of Croatia, Republic of Serbia and Republic of Slovenia (hereinafter: the Parties),

According to the Article 30 paragraph 1 of the Framework Agreement on the Sava River Basin, signed in Kranjska Gora on December 3, 2002,

Recognising the need to promote the cooperation and implementation of joint activities aimed at creating the conditions for sustainable flood protection in the Sava River Basin,

Having in mind the Directive 2000/60/EC setting the framework for activities of the Community in the sector of the water policy (hereinafter: Directive 2000/60/EC) and Directive 2007/60/EC on the assessment and management of the flood risks (hereinafter: Directive 2007/60/EC),

Recognizing the likely consequences of climate change on the water regime on the Sava River Basin and the need of effective adaptation measures,

Aware of importance of the cooperation in flood management in the Sava River Basin and the need to implement this Protocol in a coherent way and consistent with integration processes of the European Union,

Have agreed as follows:

### **Part I**

#### **GENERAL PROVISIONS**

##### **Article 1.**

##### **Definitions**

1. For the purpose of this Protocol:

(a) "FASRB" means the Framework Agreement on the Sava River Basin, signed at Kranjska Gora, Slovenia on 3 December 2002, including amendments stipulated within the Agreement on Amendments to the Framework Agreement on the Sava River Basin and Protocol on Navigation Regime to the Framework Agreement on the Sava River Basin, signed in Ljubljana on 2 April 2004;

(b) "Sava Commission" means International Sava River Basin Commission established by Article 15 of the FASRB;

(c) "Sava River Basin" is the geographical area extended over the territories of the Parties, determined by the watershed limits of the Sava River and its tributaries, which comprises surface and ground waters, flowing into a common terminus;

(d) "Water regime" comprises the water quantity and quality conditions of the waters of the Sava River Basin in space and time, influenced by human activities or natural changes, including climate change;

(e) "Flood" means the temporary covering by water of land not normally covered by water;

(f) "Sustainable flood protection" means prevention and/or reduction of flood hazard, by undertaking appropriate measures and activities, along with adequate measures for the environment protection;

(g) "Flood defence emergency situations" are situations occurring during flood events that have caused or may cause significant adverse consequences on

the water regime, human health, environment, economic activities and cultural heritage on the territory of one or more Parties, and may be triggered by natural phenomena or artificial impact;

(h) "Flood risk" means the combination of the probability of a flood event and of the potential adverse consequences for human health, the environment, cultural heritage and economic activity associated with a flood event;

(i) "Flood maps" are maps indicating the areas that may be flooded according to various probabilities of occurrence. Depending on the information that they comprise, flood maps may be flood hazard maps and flood risk maps;

2. Other terms from this Protocol not separately defined shall be interpreted in accordance with the FASRB.

## **Article 2**

### **Scope and objectives of the Protocol**

This Protocol regulates the issues of sustainable flood protection in the Sava River Basin caused by:

(a) natural phenomena such as high flows of rivers, as well as ice jamming, and

(b) artificial impacts like water discharge from reservoirs and retentions induced by dam collapsing or inadequate handling, changes in river basin, riverbeds and floodplains, etc.,

with aim to prevent or limit flood hazard, to reduce flood risk and to reduce or mitigate detrimental consequences of floods.

## **Article 3**

### **Grounds and principles of cooperation**

1. The Parties shall, in planning and implementation of measures, works and activities on sustainable flood protection in the Sava River Basin, cooperate on the basis of the Directive 2007/60/EC, taking into account the Action Program for Sustainable Flood Protection in the Danube River Basin (hereinafter: the Action Program for Danube River Basin) and taking into account the good practices in cooperation in the field of flood protection in the Sava River Basin.

2. The Parties shall, in implementation of measures, works and activities on flood protection on their territories, as well as in conduction of activities in other sectors that may have negative impact on flood protection of other Parties, operate in accordance with "no harm rule" principle.

## **Part II**

### **MODES OF COOPERATION**

#### **Article 4**

##### **Activities**

With aim to achieve the objectives of this Protocol, and on the basis of documents as referred to in Article 3 paragraph 1 of this Protocol, the Parties shall cooperate on:

(a) Preparation of the Program for development of the Flood Risk Management Plan in the Sava River Basin;

(b) Undertaking of Preliminary Flood Risk Assessment;

(c) Preparation of Flood Maps;

- (d) Development of Flood Risk Management Plan in the Sava River Basin;
- (e) Establishment of the Flood Forecasting, Warning and Alarm System in the Sava River Basin;
- (f) Exchange of information significant for sustainable flood protection;
- (g) Implementation of all measures and activities of mutual interest, originating from planning documents or activities from items (a) to (f) above or other mutually agreed measures and activities.

#### **Article 5**

##### **Program for development of Flood Risk Management Plan in the Sava River Basin**

1. The Sava Commission shall adopt a Program for Development of the Flood Risk Management Plan in the Sava River Basin (hereinafter: the Program), within six months as of the entry into force of this Protocol.
2. The Program shall comprise all elements relevant for development of the Flood Risk Management Plan in the Sava River Basin, including responsibilities of the Parties, mechanisms of the plan development, holders of the particular activities and their realisation deadlines.

#### **Article 6**

##### **Preliminary Flood Risk Assessment**

1. Each Party shall undertake Preliminary Flood Risk Assessment for its part of the Sava River Basin, taking into account the Directive 2007/60/EC.
2. In the process of Preliminary Flood Risk Assessment, the Parties shall exchange all relevant data, in principle, through the Sava Commission or bilaterally, as appropriate.
3. In the case of bilateral exchange of the relevant data from paragraph 2 of this Article, the latter shall also be delivered to the Sava Commission, without delay.
4. Based on the Preliminary Flood Risk Assessment, each Party shall, on the part of the Sava River Basin on its territory, identify those areas for which it concludes that potential significant flood risk exists or might be considered likely to occur.
5. Each Party shall, through the Sava Commission, inform the other Parties on the identified areas from Paragraph 4 of this Article.
6. The Sava Commission shall coordinate the activities on harmonisation of the areas identified pursuant to paragraph 4 of this Article shared by two or more Parties, identified by the Parties as the areas of mutual interest for flood protection.

#### **Article 7**

##### **Flood Maps**

1. Each Party shall prepare Flood Maps for the areas identified in the Preliminary Flood Risk Assessment as referred to in Article 6 of this Protocol for the part of the Sava river basin under its jurisdiction, taking into account the Directive 2007/60/EC.
2. Each Party shall, through the Sava Commission, inform other Parties on the Flood Maps prepared for its territory.

3. The respective Parties shall agree upon the methodology for mapping of the flood areas shared by two or more Parties, identified according to the Article 6 paragraph 4 of this Protocol, and, thereof, inform the Sava Commission.

4. The Parties may, for purpose of joint implementation of the activities from paragraph 1 of this Article, agree to develop a joint methodology for preparation of Flood Maps for the whole Sava River Basin.

5. The Sava Commission shall coordinate the development of the Methodology from paragraph 4 of this Article.

## **Article 8**

### **Flood Risk Management Plan**

1. The Parties shall prepare the Flood Risk Management Plan for the Sava River Basin (hereinafter: the Flood Risk Management Plan), in accordance with the content defined by the Directive 2007/60/EC, and taking into account all relevant aspects of flood risk management.

2. The Flood Risk Management Plan shall, in particular, define the goals of the flood risk management of common interest on the Sava River basin level, measures to achieve these goals, mechanisms of coordination on the basin-wide level and a mode of joint cooperation of the Parties in flood defence emergency situations.

3. Taking into account the principle of solidarity and the no harm rule in accordance with the Article 9 of the FASRB, the Flood Risk Management Plan for the territory of one Party shall not stipulate measures that may, by their magnitude or impact, significantly increase the flood risk on the territory of the other Party, unless those measures are coordinated and agreed between the Parties concerned.

4. The Sava Commission shall coordinate the development of the Flood Risk Management Plan.

5. Flood Risk Management Plan shall be adopted by the Parties, upon proposal of the Sava Commission.

## **Article 9**

### **Flood Forecasting, Warning and Alarm System**

1. The Parties shall establish a coordinated or joint Flood Forecasting, Warning and Alarm System in the Sava River Basin (hereinafter: the System).

2. In order to establish the System, the Parties shall jointly undertake all necessary actions for establishment of the System, including the development of the project documentation.

3. The Sava Commission shall coordinate the activities on establishment of the System.

4. After the System is established, the Parties shall ensure its regular maintenance and performance control, as well as regular training of the engaged personnel, with application of joint standards.

## **Article 10**

### **Information exchange**

1. In case of flood that induces or may induce transboundary impact, the Parties shall, without delay, inform the Parties that might be affected by this impact, through the System or any other appropriate manner in line with the agreed procedure for exchange of information important for flood defence.

2. The Parties shall, through the hydro-meteorological services and institutions responsible for flood protection, ensure timely exchange of meteorological and hydrological data, analyses and information important for flood protection, especially the timely forecast of high waters, in line with the agreed procedure.

3. The Parties shall inform each other on changes of their regulations and plans relevant to the flood protection in the Sava River Basin.

#### **Article 11**

##### **Flood defence emergency situations and mutual assistance**

1. The Parties shall undertake appropriate measures for establishment and maintenance of preparedness, as well as measures related to flood defence emergency situations. The Parties shall ensure that these measures also include the measures for mitigation of transboundary impacts.

2. In flood defence emergency situations, each Party shall undertake the measures mutually agreed upon in the Flood Risk Management Plan, including the water level monitoring as long as the emergency impacts exist, and, thereon, inform the Parties on whose territory the flood emergency defence situation has arisen.

3. In case of flood defence emergency situation, the affected Party(ies) may request assistance from other Parties, indicating the scope and form of assistance needed. The requested Parties shall, as soon as possible, consider such request and inform the Party requesting the assistance on its capacity to provide the required assistance, as well as on the scope and conditions of the rendering assistance.

4. For purpose of efficient assistance in case of flood defence emergency situations, the Parties shall agree in details on all necessary actions and activities in the Flood Risk Management Plan as referred to in Article 8 of this Protocol.

#### **Part III**

#### **PUBLIC**

#### **Article 12**

##### **Public information and consultation**

1. The public shall be informed about the implementation of this Protocol in a same manner as stipulated under permanent monitoring of the FASRB implementation.

2. The Parties shall ensure efficient public information concerning the Preliminary Flood Risk Assessment, Flood Maps and Flood Risk Management Plan and foster active participation of the interested public in process of development, review and up-date of these plans.

#### **Part IV**

#### **MECHANISMS OF COOPERATION**

#### **Article 13**

##### **Competent authorities and Contact Persons**

1. Each Party shall designate competent authority/authorities, which shall be responsible for implementation of this Protocol.

2. Each Party shall, among designated authorities from paragraph 1 of this Article, nominate one authority for official communication in implementation of this Protocol, on its behalf. Each authority responsible for official communication shall designate a contact person.

3. Each Party shall, no later than the entry into force of this Protocol, notify the Sava Commission of the designated authority/authorities from paragraphs 1 and 2 of this Article, as well as of the name and address of its contact person. Each Party shall, without delay, notify the Sava Commission of any changes of the designated authority, as well as of the name and address of its contact person.

4. For reasons of efficiency, the Parties may designate other authorities to be responsible for preparation or implementation of any activity stipulated under this Protocol and, thereof, notify the Sava Commission.

5. The Sava Commission shall, without delay, inform the Parties of the notifications received under this Article.

#### **Article 14**

##### **Meeting of the Parties**

Meeting of the Parties as stipulated under Article 14 of the FASRB shall also serve as the Meeting of the Parties to this Protocol.

#### **Article 15**

##### **Sava Commission**

The Sava Commission shall exercise its functions defined by the FASRB, mutatis mutandis, for the implementation of this Protocol.

#### **Article 16**

##### **Secretariat**

The Secretariat established by Article 18 of the FASRB shall exercise its functions defined by the FASRB, mutatis mutandis, for the implementation of this Protocol.

#### **Article 17**

##### **Monitoring of implementation of the Protocol**

The Methodology of Permanent Monitoring established pursuant to Article 21 of the FASRB shall also apply to the monitoring of implementation of this Protocol.

#### **Part V**

##### **FINAL PROVISIONS**

#### **Article 18**

##### **Dispute settlement**

Any dispute between two or more Parties about the interpretation or implementation of this Protocol shall be settled in accordance with the procedure set forth in the FASRB.

#### **Article 19**

##### **Relationship of the Protocol with the FASRB**

Except when otherwise provided for in this Protocol, the provisions of the FASRB relating to its protocols shall apply.

#### **Article 20**

##### **Other agreements**

Nothing in the present Protocol shall affect the rights and obligations of a Party arising from any agreement being in force on the date on which this Protocol enters into force.

For the implementation of this Protocol, the Parties may enter into bilateral or multilateral agreements or arrangements, which shall not be in conflict with this Protocol.

#### **Article 21**

##### **Reserves**

No reservations may be made to this Protocol.

#### **Article 22**

##### **Duration and entering into force**

1. This Protocol shall be concluded for an indefinite period of time.
2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval.
3. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited as soon as possible with the Depositary identified in Article 25 of this Protocol. The Depositary shall notify the Parties of the date of the deposition of each instrument of ratification, acceptance or approval.
4. This Protocol shall enter into force 30 days as of the deposition of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval. The Depositary shall notify the Parties of the date of the entry into force of this Protocol.

#### **Article 23**

##### **Amendments, withdrawal and termination**

1. The provisions of the FASRB related to amendments and withdrawal shall apply to this Protocol.
2. This Protocol may be terminated by mutual agreement of all Parties.
3. This Protocol shall terminate in case of the termination of the FASRB.

#### **Article 24**

##### **International borders**

Establishing and marking of interstate borders among the Parties shall not be affected by any provision of this Protocol or its implementation.

#### **Article 25**

##### **Depositary**

1. The Government of the Republic of Slovenia shall be the Depositary of this Protocol.
2. The Depositary shall, upon entry into force of this Protocol, ensure its registration in accordance with Article 102 of the Charter of United Nations.

Done at Gradiška (Bosnia and Hercegovina), on June 1, 2010 in four originals in English language; one to be retained by each Party.



## **PROTOKOL O ZAŠTITI OD POPLAVA UZ OKVIRNI SPORAZUM O SLIVU REKE SAVE**

Bosna i Hercegovina, Republika Hrvatska, Republika Srbija i Republika Slovenija (u daljem tekstu: Strane),

U skladu sa odredbama člana 30. stav 1. Okvirnog sporazuma o slivu reke Save, potpisanog u Kranjskoj Gori, 3. decembra 2002. godine,

Svesne potrebe da se unapredi saradnja i primena zajedničkih aktivnosti sa ciljem stvaranja uslova za održivu zaštitu od poplava u slivu reke Save,

Imajući u vidu Direktivu 2000/60/EK Evropskog parlamenta i Saveta Evropske unije od 23. oktobra 2000. godine, kojom se uspostavlja okvir za aktivnosti Unije u oblasti politike voda (u daljem tekstu: Direktiva 2000/60/EK) i Direktivu 2007/60/EK o proceni i upravljanju rizicima od poplava (u daljem tekstu: Direktiva 2007/60/EK),

Prepoznajući moguće posledice klimatskih promena na vodni režim sliva reke Save i potrebu za efikasnim merama prilagođavanja,

Svesne važnosti saradnje na upravljanju poplavama u slivu reke Save i potrebe da se ovaj protokol primeni na usklađen način i u skladu sa integracionim procesima Evropske unije,

sporazumele su se o sledećem:

### **DEO I**

#### **OPŠTE ODREDBE**

##### **Član 1.**

##### **Definicije**

1. Za potrebe ovog protokola pojedini izrazi imaju sledeće značenje:

(a) „FASRB” je Okvirni sporazum o slivu reke Save potpisan u Kranjskoj Gori u Sloveniji 3. decembra 2002. godine, uključujući izmene i dopune utvrđene Sporazumom o izmenama i dopunama FASRB-a o slivu reke Save i Protokola o režimu plovidbe uz Okvirni sporazum o slivu reke Save, potpisan u Ljubljani 2. aprila 2004. godine;

(b) „Savska komisija” je Međunarodna komisija za sliv reke Save osnovana na osnovu člana 15. FASRB-a;

(c) „Sliv reke Save” je geografsko područje koje se prostire na teritorijama Strana, određeno vododelnicama sliva reke Save i njenih pritoka, koje obuhvata površinske i podzemne vode koje teku prema zajedničkom ušću;

(d) „Vodni režim” označava stanje količina i kvaliteta voda u slivu reke Save u prostoru i vremenu, na koje utiču ljudske aktivnosti ili prirodne promene, uključujući klimatske promene;

(e) „Poplava” znači privremenu pokrivenost vodom zemljišta koje obično nije pokriveno vodom;

(f) „Održiva zaštita od poplava” znači sprečavanje i/ili smanjivanje opasnosti od poplava preduzimanjem odgovarajućih mera i aktivnosti, sa odgovarajućim merama za očuvanje životne sredine;

(g) „Vanredne situacije odbrane od poplava” su one situacije u kojima je tokom poplavnog događaja došlo ili može doći do ozbiljnih štetnih posledica na režim voda, ljudsko zdravlje, životnu sredinu, ekonomske aktivnosti i kulturno nasleđe na

teritoriji jedne ili više Strana, a mogu biti izazvane prirodnim pojavama ili veštačkim uticajem;

(h) „Rizik od poplava” je kombinacija verovatnoće pojave poplave i mogućih štetnih posledica poplave na ljudsko zdravlje, životnu sredinu, kulturno nasleđe i privredne aktivnosti vezanih za taj događaj;

(i) „Karte plavnih područja” su karte na kojima su naznačena područja koja mogu biti poplavljena vodama različitih verovatnoća pojave. U zavisnosti od informacija koje sadrže, karte plavnih područja mogu biti karte ugroženosti i karte rizika od poplava.

2. Drugi izrazi iz ovog protokola, koji nisu drugačije definisani, tumačiće se u skladu sa FASRB.

## **Član 2.**

### **Predmet i ciljevi protokola**

Ovim protokolom se uređuju pitanja *održive zaštite od poplava* u slivu reke Save, nastalih usled:

(a) prirodnih pojava kao što su velike vode reka kao i ledene barijere, i

(b) veštačkih uticaja kao što su ispuštanje vode iz akumulacija i retenzija, prouzrokovano rušenjem brana ili neodgovarajućim upravljanjem, promene u slivu, rečnim koritima i inundacijama i dr.

sa ciljem sprečavanja ili ograničavanja opasnosti, smanjivanja rizika od poplava i smanjivanja ili ublažavanja negativnih posledica poplava.

## **Član 3.**

### **Osnove i principi saradnje**

1. Strane će u planiranju i sprovođenju mera, radova i aktivnosti na održivoj zaštiti od poplava u slivu reke Save sarađivati na osnovama Direktive 2007/60/EK, a uzimajući u obzir Akcioni program za održivu zaštitu od poplava u slivu reke Dunav (u daljem tekstu: Akcioni program za sliv Dunava) i koristeći dosadašnja pozitivna iskustva u saradnji u oblasti zaštite od voda u slivu reke Save.

2. Strane se obavezuju da će se, pri sprovođenju mera, radova i aktivnosti na zaštiti od poplava na svojoj teritoriji kao i sprovođenju aktivnosti u drugim sektorima koje mogu imati negativni uticaj na zaštitu od poplava drugih Strana, rukovoditi pravilom nenanošenja štete.

## **DEO II**

### **OBLICI SARADNJE**

## **Član 4.**

### **Aktivnosti**

Radi postizanja ciljeva ovog protokola, a na osnovu dokumenata navedenih u članu 3. stav 1. ovog protokola, Strane će sarađivati na:

(a) Izradi Programa za izradu Plana upravljanja *rizicima* od poplava u slivu reke Save;

(b) Izradi Preliminarne procene rizika od poplava;

(c) Izradi karata plavnih područja;

(d) Izradi Plana upravljanja rizicima od poplava u slivu reke Save;

(e) Uspostavljanju Sistema za prognozu, upozoravanje i uzbunjivanje na opasnost od poplava u slivu reke Save;

(f) Razmeni informacija od značaja za održivu zaštitu od poplava;

(g) Sprovođenju svih mera i aktivnosti od zajedničkog interesa proisteklih iz planskih dokumenata ili aktivnosti iz tačaka (a) do (f) ovog člana ili drugih međusobno usaglašenih mera i aktivnosti.

#### **Član 5.**

##### **Program za izradu Plana upravljanja rizicima od poplava u slivu reke Save**

1. Savska komisija će doneti Program za izradu Plana upravljanja rizicima od poplava u slivu reke Save (u daljem tekstu: Program), u roku od šest meseci od dana stupanja na snagu ovog protokola.

2. Program će sadržati sve elemente bitne za pripremu Plana upravljanja rizicima od poplava u slivu reke Save uključujući obaveze Strana, mehanizme izrade plana, nosioce pojedinih aktivnosti i rokove za njihovu realizaciju.

#### **Član 6.**

##### **Preliminarna procena rizika od poplava**

1. Svaka Strana će uraditi Preliminarnu procenu rizika od poplava za svoj deo sliva reke Save, uzimajući u obzir Direktivu 2007/60/EK.

2. Pri izradi Preliminarne procene rizika od poplava Strane se obavezuju da će razmenjivati bitne podatke, po pravilu, putem Savske komisije ili bilateralno, prema potrebi.

3. U slučaju bilateralne razmene bitnih podataka iz stava 2. ovog člana, isti će, bez odlaganja, biti dostavljeni i Savskoj komisiji.

4. Na bazi Preliminarne procene rizika od poplava svaka Strana će, na delu sliva reke Save koji pripada njenoj teritoriji, identifikovati područja, za koja zaključi da postoji potencijalno značajan rizik od poplava ili se smatra verovatnim da se može pojaviti.

5. Svaka Strana će, putem Savske komisije, obavestiti ostale Strane o identifikovanim područjima iz stava 4. ovog člana.

Savska komisija će koordinirati aktivnosti na usklađivanju područja određenih na osnovu stava 4. ovog člana, koja dele dve ili više Strana, a identifikovana su od Strana kao područja od zajedničkog interesa za zaštitu voda od poplava.

#### **Član 7.**

##### **Karte plavnih područja**

1. Svaka Strana će izraditi karte plavnih područja identifikovanih u Preliminarnoj proceni rizika od poplava iz člana 6. ovog protokola za teritoriju sliva pod svojom jurisdikcijom, uzimajući u obzir Direktivu 2007/60/EZ.

2. Svaka Strana će, putem Savske komisije, obavestiti ostale Strane o izrađenim kartama plavnih područja koja se nalaze na njenoj teritoriji.

3. Susedne Strane će se saglasiti o metodologiji kartiranja plavnih područja identifikovanih prema članu 6. stav 4. koja dele dve ili više Strana i o tome obavestiti Savsku komisiju.

4. Strane se mogu dogovoriti da, u cilju zajedničkog sprovođenja aktivnosti iz stava 1 ovog člana, pripreme jedinstvenu metodologiju izrade karata plavnih područja na celom području sliva reke Save.

5. Savska komisija će koordinirati izradu metodologije iz stava 4. ovog člana.

### **Član 8.**

#### **Plan upravljanja rizicima od poplava**

1. Strane će pripremiti Plan upravljanja rizicima od poplava u slivu reke Save (u daljem tekstu: Plan upravljanja rizicima od poplava), u skladu sa sadržajem utvrđenim Direktivom 2007/60/EZ, uzimajući u obzir sve bitne aspekte upravljanja rizikom od poplava.

2. Plan upravljanja rizicima od poplava će naročito definisati ciljeve upravljanja rizikom od poplava od zajedničkog interesa na nivou sliva reke Save, mere za postizanje tih ciljeva, mehanizme koordinacije na nivou sliva reke Save i način međusobne saradnje Strana u vanrednim situacijama odbrane od poplava.

3. U cilju solidarnosti, a rukovodeći se pravilom nenanošenja štete u skladu sa članom 9. FASRB-a, Planom upravljanja rizicima od poplava se, na teritoriji jedne Strane, neće predviđati mere koje mogu, po svojoj veličini ili uticaju, značajno povećati rizik od poplava na teritoriji druge Strane, osim ako su te mere usklađene i dogovorene između zainteresovanih Strana.

4. Savska komisija će koordinirati izradu Plana upravljanja rizicima od poplava.

5. Plan upravljanja rizicima od poplava će biti usvojen od Strana na predlog Savske komisije.

### **Član 9.**

#### **Sistem za prognozu, upozoravanje na opasnost od poplava i uzbunjivanje**

1. Strane će uspostaviti *usklađeni ili* zajednički Sistem za prognozu i upozoravanje na opasnost od poplava i uzbunjivanje u slivu reke Save (u daljem tekstu: Sistem).

2. U cilju uspostavljanja Sistema Strane će zajednički preduzeti sve potrebne radnje uključujući izradu projektne dokumentacije za uspostavljanje Sistema.

3. Savska komisija će koordinirati aktivnosti na uspostavljanju Sistema.

4. Nakon uspostavljanja Sistema, Strane će osigurati redovno održavanje i proveru funkcionisanja Sistema, kao i redovno stručno usavršavanje lica angažovanih na funkcionisanju Sistema, uz primenu zajedničkih standarda.

### **Član 10.**

#### **Razmena informacija**

1. U slučaju poplave koja prouzrokuje ili koja može da prouzrokuje prekogranični uticaj, Strane su dužne da, bez odlaganja, obaveste Strane koje mogu pretrpeti uticaj, putem Sistema ili na drugi odgovarajući način u skladu sa usaglašenom procedurom razmene informacija od značaja za odbranu od poplava.

2. Strane će obezbediti, putem hidrometeoroloških službi i institucija nadležnih za odbranu od poplava, pravovremenu i u skladu sa usaglašenom procedurom, razmenu meteoroloških i hidroloških podataka, analiza i informacija od interesa za odbranu od poplava, a posebno pravovremenu prognozu velikih voda.

3. Strane će se međusobno obavješavati o svim izmenama svojih propisa i planova koji su od značaja za zaštitu od poplava u slivu reke Save.

#### **Član 11.**

##### **Vanredne situacije odbrane od poplava i međusobna pomoć**

1. Strane su dužne da uspostave i održavaju pripravnost za vanredne situacije odbrane od poplava, kao i da preduzimaju mere vezane za vanredne situacije odbrane od poplava. Strane su dužne da obezbede da te mere uključuju i mere za ublažavanje prekograničnih uticaja.

2. U vanrednim situacijama odbrane od poplava, svaka Strana dužna je da preduzme mere zajednički dogovorene Planom upravljanja rizicima od poplava, uključujući praćenje promene vodostaja sve dok traju vanredni uticaji, i da o tome obavesti Strane na čijem području je nastala vanredna situacija odbrane od poplava.

3. U slučaju vanredne situacije odbrane od poplava, ugrožena Strana(e) može da zatraži pomoć od ostalih Strana navodeći obim i vrstu pomoći koja joj je potrebna. Strane od kojih se traži pomoć dužne su da zahtev u najkraćem mogućem roku razmotre i obaveste Stranu(e) koja je zatražila pomoć, da li su u mogućnosti da traženu pomoć pruže, kao i da navedu obim i uslove pružanja pomoći.

4. U cilju efikasne međusobne saradnje po pitanju pomoći pri vanrednim situacijama odbrane od poplava, Strane će detaljno usaglasiti potrebne postupke i aktivnosti u Planu upravljanja rizicima od poplava iz člana 8. ovog protokola.

#### **DEO III**

#### **JAVNOST**

#### **Član 12.**

##### **Informisanje i konsultovanje javnosti**

1. Javnost će biti informisana o primeni ovog protokola na isti način kao što je predviđeno za stalno praćenje primene FASRB-a.

2. Strane će osigurati efikasno informisanje javnosti u vezi sa Preliminarnom procenom rizika od poplava, kartama plavnih područja i Planom upravljanja rizicima od poplava i podsticati aktivno učešće zainteresovane javnosti u postupku izrade, pregleda i ažuriranja.

#### **DEO IV**

#### **MEHANIZMI SARADNJE**

#### **Član 13.**

##### **Nadležni organi i osobe za kontakt**

1. Svaka Strana će imenovati nadležni organ/organe koji će u njeno ime biti odgovorni za primenu ovog protokola.

2. Svaka Strana će, između imenovanih nadležnih organa iz stava 1. ovog člana, odrediti jedan organ koji će u njeno ime biti nadležan za zvaničnu komunikaciju u primeni Protokola. Svaki organ nadležan za zvaničnu komunikaciju će imenovati kontakt osobu.

3. Svaka Strana će, ne kasnije od dana stupanja na snagu ovog protokola, obavestiti Savsku komisiju o imenovanom nadležnom organu/organima iz st. 1. i 2. ovog člana, kao i imenu i adresi njene kontakt osobe. Svaka Strana će bez odlaganja obavestiti Savsku komisiju o bilo kojoj promeni imenovanih nadležnih organa, kao i promeni imena i adrese njene kontakt osobe.

4. Strane mogu, u cilju efikasnosti, imenovati i druge nadležne organe da budu odgovorni za pripremu ili sprovođenje bilo koje aktivnosti predviđene ovim protokolom, i o tome će obavestiti Savsku komisiju.

5. Savska komisija će bez odlaganja obavestiti Strane o obaveštenjima primljenim u skladu sa ovim članom.

#### **Član 14.**

##### **Sastanak Strana**

Sastanak Strana prema članu 14. FASRB, takođe, predstavlja sastanak Strana ovog protokola.

#### **Član 15.**

##### **Savska komisija**

Savska komisija vrši svoje funkcije utvrđene FASRB-om, mutatis mutandis, za primenu ovog protokola.

#### **Član 16.**

##### **Sekretarijat**

Sekretarijat uspostavljen prema članu 18. FASRB-a vrši svoje funkcije utvrđene FASRB-om, mutatis mutandis, za primenu ovog protokola.

#### **Član 17.**

##### **Praćenje primene Protokola**

Metodologija za stalno praćenje primene FASRB-a, prema članu 21. FASRB-a, primenjuje se i na praćenje primene ovog protokola.

#### **DEO V**

#### **ZAVRŠNE ODREDBE**

#### **Član 18.**

##### **Rešavanje sporova**

Bilo koji spor između dve ili više Strana oko tumačenja ili primene ovog protokola rešiće se u skladu sa procedurom predviđenom FASRB-om.

#### **Član 19.**

##### **Odnos Protokola i FASRB-a**

Odredbe FASRB-a koje se odnose na njegove protokole primenjuju se i na ovaj protokol, osim ako ovim protokolom nije predviđeno drugačije.

#### **Član 20.**

##### **Drugi sporazumi**

Ništa sadržano u ovom protokolu ne utiče na prava i obaveze neke od Strana, na osnovu bilo kog sporazuma koji je na snazi na dan stupanja ovog protokola na snagu.

U cilju primene ovog protokola, Strane mogu zaključiti bilateralne ili multilateralne sporazume ili aranžmane, koji nisu u suprotnosti s ovim protokolom.

#### **Član 21.**

##### **Rezerve**

Na ovaj protokol se ne mogu stavljati nikakve rezerve.

## **Član 22.**

### **Trajanje i stupanje na snagu**

1. Ovaj protokol se zaključuje na neodređeno vreme.
2. Ovaj protokol podleže potvrđivanju, prihvatanju ili odobrenju.
3. Instrumenti o potvrđivanju, prihvatanju ili odobrenju se deponuju u najkraćem mogućem roku kod Depozitara iz člana 25. ovog protokola. Depozitar izveštava Strane o datumu deponovanja svakog instrumenta o potvrđivanju, prihvatanju ili odobrenju.
4. Ovaj protokol stupa na snagu tridesetog dana od datuma deponovanja četvrtog instrumenta o potvrđivanju, prihvatanju ili odobrenju. Depozitar obaveštava Strane o datumu stupanja Protokola na snagu.

## **Član 23.**

### **Izmene i dopune, istupanje i prestanak**

1. Odredbe FASRB-a koje se odnose na izmene i dopune i istupanje primenjuju se i na ovaj protokol.
2. Ovaj protokol može se raskinuti zajedničkim sporazumom svih Strana.
3. Ovaj protokol prestaje da važi u slučaju raskida FASRB-a.

## **Član 24.**

### **Međunarodne granice**

Odredbama ovog protokola i njegovom primenom ne dovodi se u pitanje utvrđivanje i obeležavanje granica između Strana.

## **Član 25.**

### **Depozitar**

1. Vlada Republike Slovenije je Depozitar ovog protokola.
2. Nakon stupanja ovog protokola na snagu, Depozitar obezbeđuje njegovu registraciju u skladu sa članom 102. Povelje Ujedinjenih nacija.

Sačinjeno u Gradiški (Bosna i Hercegovina) 1. juna 2010. godine u četiri originalna primerka na engleskom jeziku, od kojih po jedan zadržava svaka Strana.

## **Član 3.**

O sprovođenju Protokola o zaštiti od poplava uz Okvirni sporazum o slivu reke Save, iz člana 1. ovog zakona staraće se ministarstvo nadležno za poslove vodoprivrede, ministarstvo nadležno za vanredne situacije i posebna organizacija za hidrometeorološke poslove.

## **Član 4.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.